

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również stamtąd wyjdiesz, a twe ręce będą nad twą głową,* gdyż JAHWE odrzucił twych powierników, i nie powiedzie ci się z nimi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również stamtąd wyjdiesz z rękami nad głową, ponieważ JAHWE odrzucił twoich zaufanych, zawiodą plany, które z nimi łączysz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stamtąd wyjdiesz z rękami na głowie, bo JAHWE odrzucił tych, którym zaufałaś, a nie powiedzie ci się z nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stamtąd wyjdiesz, mając ręce swe nad głową swą: bo Pan odrzuca ufności twoje, a nie poszczęścić się w nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo i od tego wynidziesz, a ręce twe będą na głowie twojej, bo JAHWE zatarł ufność twoją, a nie będziesz mieć nic szczęśliwego w niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Także stamtąd wyjdiesz z rękami na głowie, gdyż Pan odrzucił tych, w których pokładasz nadzieję, i z nimi nie osiągniesz powodzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyjdiesz również stamtąd z rękami nad głową, gdyż Pan odrzucił tych, którym zaufałaś, i nie będziesz miała z nimi szczęścia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także stamtąd wyjdiesz z rękami na głowie, bo JAHWE odrzucił tych, którym zaufałaś – nie powiedzie ci się z nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I wyjdiesz stamtąd, zakrywając swą twarz rękami, bo JAHWE odrzucił to, w czym pokładasz ufność, i nie zapewni ci to pomyślności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Również z tego [sojuszu] wyjdiesz z rękoma na głowie. Bo Jahwe odtrącił tych, którym ufasz, nie znajdziesz w nich szczęścia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc stamtąd wyjdiesz, mając ręce nad głową, ponieważ WIEKUISTY odtrącił tych, na których polegasz; z nimi ci się nie powiedzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż i ty pójdziesz z rękami na głowie, gdyż JAHWE odrzucił obiekty twej ufności i nie powiedzie ci się z nimi”.

¹⁾ <x>100 13:19</x>